

ხელშეკრულება N:9
სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
(ელექტრონული ტენდერი NAT-180018091)

ქ. რუსთავი

“12“დეკემბერი” 2018 წ.

საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო ქვემო ქართლის პოლიციის დეპარტამენტი (მის: ქ. რუსთავი, ნიკო ფიროსმანის ქუჩა #15, საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი - TRESGE22, საიდ. კოდი - 216403112), შემდგომში წოდებული “შემსყიდველად”, წარმოდგენილი ქვემო ქართლის პოლიციის დეპარტამენტის დირექტორის ლაშა გოგნიაშვილი სახით და

მიმწოდებელი: შპს „ჯი ემ ჯი ცენტრი“ საინდივიდუალური კოდი-404385090

მისამართი, ტელეფონი: საქართველო ქალაქი თბილისი ი. კარგარეთელის ქ. 3ბ. ტელეფონი- +995557501000; office@gmgcentre.ge

დირექტორი: მიხეილ გეგეჭკორი

საბანკო რეკვიზიტები: ს.ს. "თიბისი ბანკი" TBCBGE22 ა.ა. GE12TB7677936020100001

ორივე ერთად წოდებული როგორც „მხარეები“, ვმოქმედებთ, რა საქართველოს კანონმდებლობის და სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ საქართველოს კანონის საფუძველზე, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას:

1. ხელშეკრულების (შესყიდვის) ობიექტი, შესყიდვის საშუალება, ხელშეკრულების ღირებულება და ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

1.1 ხელშეკრულების (შესყიდვის) ობიექტი: შინაგან საქმეთა სამინისტროს ქვემო ქართლის პოლიციის დეპარტამენტის სტრუქტურული ქვედანაყოფების მოთხოვნების უზრუნველსაყოფად, სათარჯიმნო და მთარგმნელობითი მომსახურების შესყიდვა წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობების შესაბამისად. ინფორმაცია სათარგმნო უცხო ენების დასახელებებისა და გასაწევი მომსახურების ტარიფების შესახებ მოცემულია დანართი N1-ში (პრეისკურანტი), რომელიც თან ერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.

1.2 შესყიდვის საშუალება: ელექტრონული ტენდერი აუქციონის გარეშე პრეისკურანტით **NAT18000000**.

1.3 ხელშეკრულების საფარუდო ღირებულება შეადგენს: 80 000 (ოთხმოცი ათასი) ლარს, რომელიც მოიცავს, როგორც შესყიდვის ობიექტის ღირებულებას, ასევე წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებით მიმწოდებლის მიერ გაწეულ ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს, მათ შორის დღგ-ს. ამასთან, პრეისკურანტის ღირებულება შეადგენს **(1335.47 -)** ლარს.

1.4 კლასიფიკატორის კოდები: 79530000 - მთარგმნელობითი მომსახურება და **79540000** - სათარჯიმნო მომსახურება.

1.5 ხელშეკრულება ძალაშია: ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2019 წლის 31 იანვრის ჩათვლით, მაგრამ არანაკლებ მხარეთა მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულ და ჯეროვან შესრულებამდე.

1.6 დაფინანსების წყარო: 2019 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტი.

2. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების პირობები, ვადა და ადგილი

2.1 შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადა: ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად დღე-ღამის ნებისმიერ დროს - ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2019 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით ნაკისრი ვალდებულებების სრულყოფილად შესრულებამდე;

2.2 შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ადგილი: საქართველოს ტერიტორია.

2.3 მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას უზრუნველყოს მომსახურების გაწევა ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად, კვალიფიციურად და ხარისხიანად. ამასთან, თარგმნა განახორციელოს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის საშუალებით, დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისაგან მიღებული მასალები;

3.4 მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს შემსყიდველისათვის სათარჯიმნო მომსახურების (ზეპირი თარგმნა) გაწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროს, რომლის თაობაზეც მას შემსყიდველის უფლებამოსილი პირების (მოთხოვნის ინიციატორები) მიერ წინასწარ ეცნობება წინამდებარე ხელშეკრულების თავში მითითებულ

ელ-ფოსტაზე გაგზავნილი და ტელეფონის ნომრებზე სატელეფონო ზარით განხორციელებული შეტყობინებით შემდეგ ვადებში:

ა) მინიმუმ 1 (ერთი) საათით ადრე - ქვემო ქართლის სტრუქტურულ ქვედანაყოფებში, (ქ.რუსთავი, ქ.გარდაბანი, ქ.მარნეული, ქ.თეთრიწყარო, ქ.ბოლნისი, ქ.დმანისი, ქ.წალკა) და მის შემოგარენში სათარჯიმნო მომსახურების გაწევის მოთხოვნის შემთხვევაში;

ბ) მინიმუმ 3 (სამი) საათით ადრე - აღმოსავლეთ საქართველოს რეგიონში სათარჯიმნო მომსახურების გაწევის მოთხოვნის შემთხვევაში;

გ) მინიმუმ 8 (რვა) საათით ადრე - დასავლეთ საქართველოს რეგიონში სათარჯიმნო მომსახურების გაწევის მოთხოვნის შემთხვევაში;

3.5 წერილობითი თარგმანის (მთარგმნელობითი მომსახურება) მოთხოვნის შემთხვევაში, მიმწოდებელი ვალდებულია პრეისკურანტით განსაზღვრულ ნებისმიერ უცხო ენაზე უზრუნველყოს არანაკლებ 20 (ოცი) გვერდის თარგმნა სათარგმნი მასალის გადაცემიდან 1 (ერთი) სამუშაო დღის ვადაში, ხოლო დიდი მოცულობის მასალის არსებობის შემთხვევაში მთარგმნელობითი მომსახურების გაწევის ვადა განისაზღვრება შემსყიდველის მიერ მოთხოვნილი ვადების შესაბამისად. 1 (ერთი) სტანდარტულ თარგმნის გვერდად ჩათვლება 2000 (ორი ათასი) ნაბეჭდი სიმბოლო (სასვენი ნიშნების, ციფრების და სიტყვების შორის გამოტოვებული სივრცის (ე.წ. პრაზების) გარდა). ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული და მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისი უნდა იყოს დოკუმენტის ორიგინალთან. მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე. წერილობითი თარგმანის მომსახურების გაწევისას, შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნოტარიალურად დამოწმებული თარგმნილი დოკუმენტის წარმოდგენა. მიმწოდებელი ვალდებულია ნათარგმნი მასალა წარმოდგინოს 1 (ერთი) ეგზემპლარად ნაბეჭდი სახით და ასევე, აღნიშნული მასალის ელექტრონული ვერსია.

3.6 შემსყიდველის მიერ ზეპირი თარგმანის მოთხოვნის შემთხვევაში, თუკი დღე-ღამის 24 საათიანი დროის ინტერვალში კონკრეტული მომსახურების გაწევის ხანგრძლივობა აღემატება 7 საათს, გაწეული მომსახურების ღირებულება იანგარიშება და მიმწოდებლისათვის ანგარიშსწორებას ექვემდებარება მხოლოდ 7 საათიანი დროის ინტერვალის მიხედვით (პრეისკურანტით განსაზღვრული ტარიფების შესაბამისად).

3. შესყიდვის ობიექტის ხარისხი

3.1 მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას, რომ გაწეული მომსახურების ხარისხი უპასუხებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს და დააკმაყოფილებს შემსყიდველის მოთხოვნებს მოქმედი ყველა საჭირო ნორმების, სტანდარტების, წესებისა და მოთხოვნების დაცვით.

3.2 ხელშეკრულების მოქმედების ნებისმიერ ეტაპზე და ასევე, მისი მოქმედების დასრულების შემდგომ, გაწეულ მომსახურებაში ხარვეზის/ნაკლოვანების გამოვლენის შემთხვევაში, მიმწოდებელი ვალდებულია აღნიშნულის თაობაზე წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან არაუგვიანეს მომდევნო დღისა უზრუნველყოს გამოვლენილი ნაკლოვანებების აღმოფხვრა შემსყიდველის მხრიდან დამატებითი დანახარჯების გაწევის გარეშე, ან თუ წუნის გამოსწორება შეუძლებელია და შემსყიდველს უკვე გადახდილი აქვს მომსახურების ღირებულება, დაუბრუნოს შემსყიდველს აღნიშნული მომსახურების ღირებულება.

3.3 მიმწოდებლის მიერ ამ მუხლით განსაზღვრული ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში შემსყიდველს უფლება აქვს მოსთხოვოს მიმწოდებელს შესაბამისი ხარჯების ანაზღაურება.

4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი და მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

4.1 შემსყიდველის მიერ მომსახურების გაწევის ვადების, ხარისხისა და მოცულობის მიხედვით ხელშეკრულების მოთხოვნებთან შესაბამისობის დადგენა და ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლი განხორციელდება პერიოდულად, როგორც მომსახურების გაწევის დროს, ისე ამ ხელშეკრულების მოქმედების მთელი პერიოდის განმავლობაში შემსყიდველის მოთხოვნათა შესაბამისად.

5.2 ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლს განახორციელებენ შინაგან საქმეთა სამინისტროს ქვემო ქართლის პოლიციის დეპარტამენტის სტრუქტურული ქვედანაყოფების უფლებამოსილი პირები (მოთხოვნის ინიციატორები), კერძოდ: შსს ქვემო ქართლის პოლიციის დეპარტამენტის, დეპარტამენტის თანამშრომლები (ინსპექტორ-გამომძიებლები, დეტექტივები/გამომძიებლები და სხვა უფლებამოსილი პირები), რომლებიც აგრეთვე უფლებამოსილნი არიან განახორციელონ გაწეული მომსახურების მიღება-ჩაბარება.

5.3 შემსყიდველის შესაბამისი წარმომადგენელ(ებ)ი (მოწვეული ექსპერტი) უფლებამოსილია ჩაატაროს გაწეული მომსახურების ხარისხის კონტროლი და თუ აღმოჩნდება უხარისხოდ გაწეული მომსახურება, მიმწოდებელი ვალდებულია აღნიშნულის თაობაზე წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან არაუგვიანეს მომდევნო დღისა უზრუნველყოს კონტროლის შედეგად გამოვლენილი ნაკლოვანებების აღმოფხვრა შემსყიდველის მხრიდან დამატებითი დანახარჯების გაწევის გარეშე, ან თუ წუნის გამოსწორება შეუძლებელია და შემსყიდველს უკვე გადახდილი აქვს მომსახურების ღირებულება, დაუბრუნოს შემსყიდველს აღნიშნული მომსახურების ღირებულება.

5.4 შემსყიდველი უფლებამოსილია უარი განაცხადოს უხარისხოდ შესრულებული (წუნდებული) ან დაგვიანებით გაწეული მომსახურების ნაწილის ან სრული მოცულობის მომსახურების მიღებაზე.

5.5 მომსახურების გაწევა დასტურდება ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტით. მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება წერილობითი ფორმით. მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით - 5.2 პუნქტში აღნიშნული პირების მიერ..

5.6 ამ მუხლის 5.2 პუნქტში მითითებული პირ(ებ)ის მიერ მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერით, მომსახურების მიღებასთან ერთად დასტურდება ხელშეკრულების შესრულების კონტროლის განხორციელება.

5. ანგარიშსწორება და ანგარიშსწორების ვალუტა

6.1 ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში.

6.2 ანგარიშსწორება განხორციელდება 2019 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტის სახსრებით, ეტაპობრივად, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების მიხედვით, მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერის, შესაბამისი საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის გამოწერისა და წარმოდგენის შემდეგ არაუგვიანეს 10 (ათი) კალენდარული დღის ვადაში. თუ ანგარიშსწორების განხორციელების ვადის ბოლო დღე ემთხვევა არასამუშაო დღეს, მაშინ ანგარიშსწორება განხორციელდება მომდევნო სამუშაო დღეს.

6.3 წინასწარი ანგარიშსწორება (ავანსი) არ გამოიყენება.

7. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

7.1 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია. ამავე დროს შემსყიდველი არ არის ვალდებული წარუდგინოს მიმწოდებელს რაიმე მტკიცებულებანი იმ გარემოებებთან დაკავშირებით, რომლის გამოც წარმოიშვა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა.

7.2 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება (მათ შორის მხარეთა შეთანხმებით ხელშეკრულების შეწყვეტა) უნდა გაფორმდეს წერილობით - მხარეთა შეთანხმების სახით და დანართის სახით უნდა დაერთოს ხელშეკრულებას. მხარეთა წერილობითი შეთანხმება ცვლილების თაობაზე, ჩათვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

7.3 ხელშეკრულების საბოლოო ღირებულება განისაზღვრება ფაქტობრივად მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის ღირებულების შესაბამისად, რაც არ საჭიროებს დამატებით შეთანხმებას.

8. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა (საჯარიმო სანქციები, ფორმა, ოდენობა და გადახდის ვადები)

8.1 ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის ან/და დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში გამოიყენება საჯარიმო სანქციები, რომელთა ფორმა, ოდენობა, ამოქმედების პირობები და გადახდის ვადები განსაზღვრულია ხელშეკრულების პირობების ამ მუხლით.

8.2 თუ მიმწოდებელი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის პირობებს ვერ შეასრულებს (მომსახურების გაწევის ვადა/ხარისხი) ან/და დაარღვევს კეთილსინდისიერების პრინციპს, შემსყიდველი უფლებამოსილია:

ა) შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება და მიმწოდებელი დააჯარიმოს ხელშეკრულების არაჯეროვანი შესრულებისათვის/შეუსრულებლობისათვის ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ს ოდენობით;

ბ) წინამდებარე ხელშეკრულების მე-3 მუხლით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის ვადების გადაცილების ან 5.3 პუნქტით განსაზღვრული პირობების დარღვევის შემთხვევაში გამოიყენოს შემდეგი საჯარიმო სანქციები: მთარგმნელობითი მომსახურების გაწევისას მიმწოდებელს ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე დააკისროს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 0.15 %-ს ოდენობით, ხოლო სათარჯიმნო მომსახურების გაწევისას, ყოველ ვადაგადაცილებულ 1 საათზე დააკისროს პირგასამტეხლო - ხელშეკრულების ღირებულების 0.05%-ს ოდენობით.

გ) თუ მიმწოდებელი შემსყიდველის მიერ გაგრძელებულ ვადებშიც ვერ უზრუნველყოფს ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას, შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება, დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ს ოდენობით და საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის შესაბამისად მოითხოვოს ხელშეკრულების შეწყვეტის შედეგად მისთვის მიყენებული ზიანის/ზარალის ანაზღაურება.

8.3 საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისგან.

8.4 საჯარიმო სანქციით დაკისრებული თანხა მიმწოდებლის მიერ გადახდილ უნდა იქნას აღნიშნულის თაობაზე გადაწყვეტილების (წერილი ჯარიმის/პირგასამტეხლოს დაკისრების თაობაზე) მიღებიდან/გაცნობიდან 1 (ერთი) თვის ვადაში.

9 ხელშეკრულების შეწყვეტა

9.1 ხელშეკრულების დამდები ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში, მეორე მხარეს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შესახებ.

9.2 ხელშეკრულების დამდები მხარე, რომელიც მიიღებს ასეთ გადაწყვეტილებას ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს მიღებული გადაწყვეტილება, მისი მიღების საფუძველი და ამოქმედების თარიღი.

9.3 ხელშეკრულების შეწყვეტისას მხარეს შეუძლია მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურება, რომელიც მას მიადგა მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობით.

9.4 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

9.5 შემსყიდველს უფლება აქვს მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შესახებ, მათ შორის შემდეგ შემთხვევებში:

ა) თუ მიმწოდებელი შემსყიდველის მიერ გაგრძელებულ ვადებშიც ვერ უზრუნველყოფს ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

ბ) თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მიაგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

გ) მიმწოდებლის გაკოტრების შემთხვევაში, ასევე, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში, მათ შორის მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების ნებისმიერი ისეთი დარღვევის დროს, რაც შეუძლებელს ხდის ნორმალური სახელშეკრულებო ურთიერთობის გაგრძელებას, ან იწვევს შემსყიდველის ინტერესის დაკარგვას სახელშეკრულებო ურთიერთობის გაგრძელებისადმი.

9.6 ამ მუხლის პირველ და მე-5 პუნქტებში მითითებულ შემთხვევებში შემსყიდველი ვალდებულია აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულება.

10 უფლებების გადაცემა

10.1 ხელშეკრულებით განსაზღვრული უფლება-მოვალეობების მთლიანი ან ნაწილობრივი გადაცემა ფორმდება მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით (შემსყიდველი - მიმწოდებელი - მესამე პირი).

10.2 დაუშვებელია ხელშეკრულებაში მიმწოდებლის ჩანაცვლება, გარდა საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შემთხვევებისა (ორგანიზაციის შერწყმა, გაყოფა და სხვ.).

11. ღირებულება

11.1 მხარეთა შეთანხმებით დასაშვებია ხელშეკრულების ღირებულების შეცვლა.

11.2 მიმწოდებელთან დადებული ხელშეკრულების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილების შედეგად შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

11.3 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში დაუშვებელია თავდაპირველად დადებული ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.

11.4 ხელშეკრულების ღირებულების შეცვლა ფორმდება მხარეთა წერილობითი შეთანხმების სახით.

11.5 თუ ხელშეკრულების დადების შემდეგ, ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში აღმოჩნდება, რომ პრეისკურანტში არ არსებობს რომელიმე დასახელების უცხო ენის სათარჯიმნო ან/და მთარგმნელობითი მომსახურება, აღნიშნული გასაწევი მომსახურების ერთეულის ფასი დადგინდება შემსყიდველი ორგანიზაციისა და მიმწოდებლის შეთანხმებით საბაზრო ფასის გათვალისწინებით. ასეთ შემთხვევაში, პრეისკურანტში შესაბამისი მომსახურების ერთეულის არარსებობით გამოწვეული შესყიდვის ხვედრითი წილი არ შეიძლება აღემატებოდეს წინამდებარე ხელშეკრულების 2.3 პუნქტით განსაზღვრული პრეისკურანტის ღირებულების 10%-ს.

12. ფორს-მაჟორი

12.1 ფორს-მაჟორი - სტიქიური მოვლენები, გაფიცვები, საბოტაჟი ან სხვა საწარმოო არეულობა, სამოქალაქო მღელვარება, ომი, ბლოკადა, აჯანყება, მიწისძვრა, მეწყრების ჩამოწოლა, ეპიდემია, წყალდიდობა და სხვა მსგავსი მოვლენები, რომელიც არ ექვემდებარება მხარეთა კონტროლს და რომელთა თავიდან აცილებაც მათ მიერ შეუძლებელია. ფორს-მაჟორად არ ითვლება მიმწოდებლის ფინანსური მდგომარეობის გაუარესება, თუ ეს ჩამოთვლილ მოვლენებთან არ არის დაკავშირებული.

12.2 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული, როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას და მიმწოდებლისათვის ხელშეკრულების შესრულების გარანტიის დაუბრუნებლობას.

12.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამოწვევი მიზეზების შესახებ, რომელსაც თან უნდა ახლდეს შესაბამისი დამადასტურებელი დოკუმენტაცია, მათ შორის, საჯარო სამართლის კორპორაცია -

„საქართველოს სავაჭრო-სამრეწველო პალატის“ დასკვნა ფორსმაჟორის დადასტურების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობის მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამოახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

12.4 იმ შემთხვევაში თუ ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო, იცვლება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რომელიმე პირობა, აღნიშნული ცვლილება უნდა გაფორმდეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების სახით.

13. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

13.1 ხელშეკრულების დამდები მხარეები თანხმდებიან მასზედ, რომ ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული საკითხების ირგვლივ მათ შორის წარმოქმნილი ნებისმიერი დავა შესაძლებელია გადაწყდეს მხარეთა შეთანხმებით, ხოლო დავის საკითხთან დაკავშირებული მოლაპარაკების დაწყებიდან 30 (ოცდაათი) დღის ვადაში შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავა გადაწყდება მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად საქართველოს სასამართლოს მიერ.

13.2 ზიანის ანაზღაურებასთან დაკავშირებით, გამოიყენება საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის შესაბამისი მუხლები.

13.3 ხელშეკრულება დადებულია საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და ინტერპრეტირებული იქნება საქართველოს კანონმდებლობის მიხედვით.

14. სხვა პირობები

14.1 ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობები რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით.

14.2 წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო ამ დოკუმენტის თავში მითითებულ თარიღს, შედგენილია ქართულ ენაზე, ოთხ ეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეულს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება ხელმომწერ მხარეებთან (ერთი პირი მიმწოდებელთან და სამი პირი შემსყიდველთან). ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

14.3 წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ მას შემდეგ, რაც იგი წერილობითი ფორმითაა შედგენილი და ხელმოწერილი მხარეთა მიერ.

14.4 „ხელშეკრულების“ მუხლ(ებ)ი, პუნქტ(ებ)ი დანომრილია და დასათაურებულია მხოლოდ მოხერხებულობისათვის და ამ ფაქტს „ხელშეკრულების“ ინტერპრეტაციისათვის მნიშვნელობა არ ენიჭება. მუხლ(ებ)ის, პუნქტ(ებ)ის ან/და ქვეპუნქტ(ებ)ის დასათაურებაში ან დანომვრაში ცდომილების/სხვაობის არსებობის შემთხვევაში, გამოიყენება ამავე მუხლ(ებ)ის, პუნქტ(ებ)ის ან/და ქვეპუნქტ(ებ)ის შესაბამისი შინაარსის მქონე მუხლ(ებ)ი, პუნქტ(ებ)ი ან/და ქვეპუნქტ(ებ)ი.

14.5 „ხელშეკრულების“ ტექსტში მექანიკური ან/და ტექნიკური შეცდომის ან/და ხარვეზის არსებობის შემთხვევაში „მხარეთა“ მიერ, აღნიშნული შეცდომა ან/და ხარვეზი განხილული და განმარტებული უნდა იყოს „ხელშეკრულების“ შესაბამისი წინადადების (წინადადებების) ან/და შინაარსიდან გამომდინარე. იმ შემთხვევაში, თუ აღნიშნული შეცდომა ან/და ხარვეზი არ შეესაბამება „ხელშეკრულების“ სათანადო წინადადებას/წინადადებებს ან შინაარსს, მას (ხარვეზი/შეცდომა) „ხელშეკრულების“ შინაარსის განმარტებასთან დაკავშირებით არ ექნება (არ მიენიჭება) რაიმე მნიშვნელობა.

„შემსყიდველი“

შპს ქვემო ქართლის პოლიციის
დეპარტამენტის დირექტორი

ლაშა გოგნაშვილი



„მიმწოდებელი“

შპს „ჯი ემ ჯი ცენტრი“-ს
დირექტორი

მიხეილ გეგეჭკორი



[illegible]

32	ქართულიდან რუსულ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	14.11
33	ქართულიდან იტალიურ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	14.11
34	ქართულიდან ფრანგულ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	14.11
35	ქართულიდან ყრუ-მუნჯურ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	14.11
36	ქართულიდან ესპანურ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	14.11
37	ქართულიდან უკრაინულ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	14.11
38	ქართულიდან პორტუგალიურ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	28.22
39	ქართულიდან უზბეკურ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	42.33
40	ქართულიდან პოლონურ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	28.22
41	ქართულიდან ბერძნულ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	28.22
42	ქართულიდან ქურთულ (იეზიდური) ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	28.22
43	ქართულიდან ლატვიურ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	35.27
44	ქართულიდან ლიტვურ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	35.27
45	ქართულიდან თურქულ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	42.33
46	ქართულიდან ჰინდის ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	49.39
47	ქართულიდან ნიდერლანდურ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	42.33
48	ქართულიდან ბულგარულ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	42.33
49	ქართულიდან ებრაულ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	42.33
50	ქართულიდან არაბულ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	42.33
51	ქართულიდან სპარსულ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	42.33
52	ქართულიდან ქურთულ (სორანი) ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	42.33
53	ქართულიდან ჩეხურ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	42.33
54	ქართულიდან იაპონურ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	42.33
55	ქართულიდან ჩინურ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	42.33
56	ქართულიდან რუმინულ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	42.33
57	ქართულიდან ტაილანდურ ენაზე ზეპირი თარგმნა და პირიქით	საათი	49.39
ჯამი			1335.47

„შემსყიდველი“

შპს ქვემო ქართლის პოლიციის
დეპარტამენტის დირექტორი

ლამა გოგნიაშვილი



[Handwritten signature in blue ink]

„მიმწოდებელი“

შპს „ჯი ემ ჯი ცენტრი“-ს
დირექტორი

მიხეილ ბეგაშკორი

